



域外文学 探论



YU WAI

WEN XUE

TAN LUN

甘肃省外国文学学会·敦煌文艺出版社

1106
136

域外文学探論

黃羅斌題



甘肅省外國文學學會編
敦煌文藝出版社出版

(甘)新登字第6号

域外文学探论

甘肃省外国文学学会

敦煌文艺出版社出版

(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行 甘肃省静宁印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张9 插页2 字数192 000

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数: 1—1 250

ISBN 7-80587-114-0/I·101 定价: 3.60元

目 录

俯仰在群星灿烂的画廊(代序)·····	水天明(1)
感情相通 风格相近	
——陶潜和华兹华斯的比较·····	张志祥(13)
屈原和拜伦作品的思想情调比较·····	肖锦龙(25)
哈姆莱特和贾宝玉相像说·····	索绍武(37)
冲破封建残余的束缚	
——从比较文学角度看传统文化对文学	
的影响·····	李晓卫(51)
欧美文学的象征魅力·····	岸波(64)
论莎士比亚悲剧的背景气氛	
——莎士比亚悲剧审美心理特征分析	
·····	杜林(78)
时代的畸形儿——摩尔·弗兰德斯·····	袁洪庚(91)
王尔德童话的启示·····	赵红(101)
一位势利君子的画像	
——简析毛姆《驻扎所》的人物塑造	
·····	吕顺景(112)
美国非虚构文学浪潮的兴起及其艺术特征	

.....	高翔 (122)
心灵的终极需求	
——索尔·贝娄《赫尔索格》析	
.....	毛钢 (132)
为普通人呐喊的美国现实主义剧作家——阿瑟·米勒	杜娟 (143)
菲茨杰拉德及其《了不起的盖茨比》	焦雪凌 (162)
冯尼格与《第五号屠场》	代显梅 (172)
莫泊桑小说中的市民小资产阶级心态描写及其时代意义	南炳昌 (186)
写自己的时代	
——对司汤达和《红与黑》的再认识	
.....	李莹 (197)
试论阿斯塔菲耶夫的创作个性	王培青 (208)
苏联当代军事文学的先锋——尤里·邦达列夫	
.....	徐家荣 (222)
简论《新的任命》	谭善琇 (238)
提炼生活 痛揭市侩	
——试论契诃夫和他的《脖子上的安娜》	
.....	李健 (252)
理想与现实的撞击	
——《沙恭达罗》剧旨浅析	
.....	黄新荣 (261)
非洲人民的奇葩	
——东非民间故事初探	
.....	袁伽倪 (276)

俯仰在群星灿烂的画廊

(代序)

水天明

摆在读者面前的这本书，是一批中青年外国文学研究工作者近年来研究成果的结集。文章的作者都生活在陇原大地上，都在高等院校从事教学和科研工作，是我省外国文学研究、评论、教学的一支依靠力量。读者将要读到的这些文章，或论述一个作家，或评价一部作品，或剖析几个艺术形象，或探讨某种表现手法，总之，五彩缤纷，各有其所长，在我们面前展现了一个外国文学领域里群星灿烂的画廊。

我们强调弘扬民族文化，决不是要闭关自守。文化上的对外开放和交流，同样是社会主义事业迅速发展的重要条件。我国社会主义文化可以而且需要从最广阔的范围内吸取营养来发展自己。我国文化上的开放和借鉴，其中也包括面向资本主义国家，“不仅包括资本主义上升时期的文化，而且包括资本主义的现代文化；不仅有文化知识和艺术形式、技巧的借鉴，而且包括思想内容的借鉴。一切人类创造的积极文化成果和精神财富，我们都要积极地去了解、借鉴和吸收。”①只有贯彻“洋为中用”的方针，运用马克思主义观点去进行分析和鉴别，并从我国社会主义发展的实际需要出发去把外国文化（包括外国文学）中有价值的东西加以选

择、消化和改造，才能真正达到加速发展我国社会主义文化的目的。

在这本书中，读者们将会注意到，当代外国文学的课题，占有相当的比重。这是因为随着改革开放，当代外国文学在我国社会生活、思想领域和文艺创作中，都正产生着不容忽视的影响。当代外国文学是在第二次世界大战后迅速发展起来的。我们必须站在世界文学的整体高度，历史地、发展地研究在世界上产生过重大影响的文学思潮、文学流派及其作家、作品，正确认识 and 揭示其基本规律，基本走向，给以正确的评价和应有的地位。

那么，什么是当代外国文学的基本走向呢？

不断创新，是当代外国文学最显著的第一个走向。欧美资本主义国家的大批作家，正在进行新的思考与探索，在重新认识他们的社会，他们所处的世界。各种文学思潮迭起，流派纷出。现代派文学就是突出的例证。在英国、美国、法国、德国，现代派以反传统的姿态相继发展，于六十年代达到鼎盛。它对于批判现实主义文学在当代的发展，也产生了积极影响。以苏联为代表的社会主义现实主义文学，克服了其封闭体系，以开放的态度开创着新的局面。军事题材、工业题材、农业题材、道德题材，都与第二次世界大战前后的文学有很大的不同。随着苏联内部政治局势的急剧变化，许多重大问题在重新认识，文学也在打破着一个个禁区。当然，也会出现很多困惑。

当代外国文学的创新趋势，形成了它的第二个显著走向：文学的多元化、多样化。当代文学的流派、风格、体裁、题材和手法之多，都是前所未有的。文学流派的此兴彼衰，

变化之快，也是前所未有的。而且，一两个文学流派占世界文学主潮地位的状况，已难于得到共识。当代外国文学主潮地位的多元化已成定局。过去很多人认为只有现实主义文学才能反映现实。殊不知，其他流派也同样能以其独特的方式反映现实。何况当今的现实主义也有着许多变化，出现了形形色色的现实主义。即使苏联的社会主义现实主义，从理论到创作，也在讲开放体系，汲取现代派的表现手法。应该承认，现实主义文学有许多传世佳作，也有大量的平庸作品。其他流派包括现代派，同样有着不少艺术珍品，也有大量的泥沙糟粕。文学的发展规律是优存劣汰。因此，面对多样化、多元化的当代外国文学，应该静观其变，而不必忧心忡忡。

当代外国文学第三个明显的走向，是各种文学流派的相互吸取，相互渗透，而又保持各自的特色。任何一种文学现象、文学流派都不是孤立存在的，任何一个文学家都不会只欣赏一个流派的作品，这是世界文学史所证明了的事实。苏联曾是反对西方现代派最激烈的国家，苏联文学界的代表人物，包括高尔基，对西方现代派文学都是深恶痛绝的。可是，在今天不少的苏联文学作品中却可以看到对西方现代派的借鉴吸收。西方现代派作家们最早是以反传统文学自居的。而当代的现代派作品中，有许多手法正是传统文学的发展和变异，且在思想上也没有完全抛弃西方传统文学中的人道主义、人性论。现代派作家通过人的现实地位，人与人的关系，人与物的关系，人与环境的关系等在资本主义社会里的异化，发出了人性被扭曲、被压抑、被毁灭的呐喊。当代作家的人性呼声，正是同传统文学中的人道主义遥相呼应的^②。

本书中所收的有关英国批判现实主义作家毛姆的文章，

是对这位作家人物塑造手法的剖析。毛姆和奥尔丁顿、普里斯特莱、克洛宁、曼斯菲尔德等一起，继承了十九世纪和二十世纪初的批判现实主义传统，描写了当时资本主义社会的各种丑恶现象，也描绘了中下层人民的生活。毛姆曾在长篇小说《人性的枷锁》中，提出了“真正的人的自我究竟是什么”这样一个哲学命题。他在写作技巧上则掺入了自然主义手法。这说明，他所具备的原有传统已开始动摇。书中涉及美国作家司各特·菲茨杰拉德是本世纪二十年代就已成名的现实主义作家。他在1925年出版的《了不起的盖茨比》，使他成为美国文学史上最伟大的作家之一。

《赫尔索格》的作者索尔·贝娄（1915— ），是当代美国具有突出代表性的作家，也是具有开创意义的作家。他的创作既反映出西方当代文学的一种发展趋向，又具有鲜明的个人色彩。他的思想曾受到当代社会各种哲学思潮的影响，但他的创作仍然有一种强有力的现实主义倾向，包含着丰富的社会内容。他在作品中极力探索当代西方世界的精神危机，真实地描写了现代人的精神苦难，着力表现他们的空虚、惶惑和茫然不知所之的心理状态，表现了对个人命运、社会发展和人类前途的深切关注。贝娄作为全人类文化的一个继承人，在世界文学史上有着突出的地位。他在思想上是一个坚定的人道主义者，但同时又较多地接受了存在主义哲学的影响。他吸取一切不同风格和倾向的前辈文学大师和现、当代作家的“养料”，熔铸成自己的风格。他勇于创新，大胆试验，把现实主义的传统手法和各种现代派表现手法作了富有成效的结合。《赫尔索格》是贝娄创作中的一个重要成就，其主题虽然还是对于人的存在意义的探索，属于

“自我本质危机”的范围，但小说所要解决的艺术课题则是诚实的中产阶级知识分子如何能够适应混乱的时潮和观念，从而在混乱的社会中得以生存下去。小说的重要价值，在于真实地反映了美国六十年代的社会给中产阶级知识分子所带来的精神灾难，表现出他们寻找不到新的生活立足点的痛苦。赫尔索格的形象不同于作家以前笔下的主人公，他是作为一个精神受难者被塑造的。现实给人们造成的灾难，在他身上主要表现为内心世界的创伤。他的“历险”不是在社会上而是在个人精神世界中。他对现实生活有深刻的感受力，昔日的精神支柱垮掉了，又找不到新的支撑点，于是在内心世界中承受着重压。尤其是他能把个人命运同社会联系起来加以思考和剖析，更使其具有某些哈姆莱特式的悲剧性力量 and 意义。

库特·冯尼格（又译“冯尼古特”，1922— ），是“黑色幽默”派的代表作家，也是科幻小说家。他是一个关心现实的作家，其作品大多反映当代人们普遍关心的重大社会问题，表现人们对现实世界的失望和恐惧，也表达出作者自己的痛苦情绪。他曾宣称自己的创作是为了“使观众对自己的社会环境有所认识”，也自称是一个“彻底的悲观主义者”。《第五号屠场》是作家最有名的作品，它同海勒的《第二十二条军规》一样，被视为“黑色幽默”文学最有代表性的著作。小说中主人公的经历，有作者自己在第二次世界大战中遭遇的影子。作家以客观冷静到几乎残忍程度的笔调，揭示了当代社会的混乱和荒谬，表现战争的疯狂性，写人类的理智和道德观念怎样在战争中丧失殆尽。小说创造性地运用了意识流的手法，采用了“时间旅行法”和场景的迅速

转换，情节跳跃大，节奏快。这部作品具有强烈的人道主义思想，发表后曾成为美国青年反对政府侵越战争的有力武器。

本书中提到的阿瑟·米勒（1915— ）是我国读者较熟悉的美国著名剧作家。他曾于七十年代和八十年代两次访华。阿瑟·米勒是一位创作态度严肃的剧作家，他反对戏剧商业化的倾向和庸俗的娱乐性艺术，作品大多是易卜生式的“社会问题剧”。他在继承现实主义传统的同时，广泛吸收当代各种表现手法，并富于创新精神。他善于细致地观察社会，剖析人们的内心世界，反映人们普遍关心的题材，作品具有较深刻的社会意义和现实力度。《推销员之死》被公认为是米勒最好的戏剧，曾由北京人民艺术剧院英若诚同志翻译并在首都舞台演出。作者曾说创作此剧的主要动机是想维护人的自尊感。作品真实地表现了小人物的自尊感是怎样被现实生活碾得粉碎，以至于为此付出生命的代价。威利的命运，是千万个推销员生活的真实写照；也是对当时美国资本主义社会的一个深刻剖析和有力控诉。戏剧结构严谨，运用了意识流、颠倒时序等多种新的表现手法，打破了时间和空间的限制。随着剧情发展，让过去和现在、幻觉和真实、失态和正常、恍惚和清醒交叉进行，从而最有效地传达主人公情绪的起伏变化。作家还把回忆追叙的手法，直接以视觉和听觉形象置于舞台上，打破墙壁的限制，让人物在过去和现在的生活场景中自由出入。《推销员之死》在美国上演后，得到广大观众的强烈共鸣，但也曾被大资产阶级视为“精心埋藏在美国精神大厦下的一颗定时炸弹”，可见其影响之大。当然，作品过多地囿于所谓维护人的“自尊感”上，这就不能不影响到对于主题的更深开掘。

从第二次世界大战结束到八十年代，前后四十年间，苏联军事文学的演变大体经历了三个阶段。

第一阶段从战火纷飞的年代起，到五十年代初期止。这一阶段的作品，其创作思想在于塑造为保卫社会主义祖国而浴血奋战的英雄人物形象，歌颂人民的爱国主义思想感情，作品的基调是悲喜剧结合，既写战争的残酷，又充满了乐观主义精神。在结构上，有局部性和全景性两种类型并存：前者如肖洛霍夫的短篇《学会恨》（1942），波列沃依的中篇《真正的人》（1946）等；后者如法捷耶夫的《青年近卫军》（1945—1951），冈察尔的三部曲《旗手》（1946—1948）等。

1953年斯大林逝世后，苏联政治风云的变幻也波及到军事题材文学的创作。从五十年代中期到六十年代，苏联军事文学进入第二个阶段。其主导倾向是侧重表现战争中人的命运，通过个人的遭遇来反映战争的进程，揭示了个人命运和国家民族命运的一致性。这类作品的思想意义也不尽相同，有的洋溢着昂扬的英雄主义，有的调子却过于低沉。反对写“理想人物”，提倡“非英雄化”，主张表现“严酷的真实”，写出战争和人的悲剧冲突，以便使“大地不再毫无意义地流血”。

从六十年代末期起，一批旨在宣扬苏联对于第二次世界大战的贡献及爱国主义的作品陆续问世。苏联卫国战争文学又开始了一个新的阶段，即第三阶段。英雄主义复归是这一阶段的基本特征，但其表现形式则与过去大不一样。人的价值已不单纯是对于个人生命的重视和个人幸福的追求，而是与国家荣辱、民族兴衰、人类未来等崇高理想紧密相连。从艺术上看，作家们力求突破单一的模式，寻求多种多样的表

现手段。从七十年代到八十年代以来，青年一代军事题材作家成长起来，他们更多地是从现代人心目中所理解的战争来记述人类的这一段往事。

在上面提到的第二阶段中，随着“非英雄化”思想的传播，描写“战争和人”的作品潮水般涌来。在这股浪潮中崛起了一个新的战争小说流派，人们称之为“战壕真实派”，它的杰出代表就是邦达列夫。这批青年作家都是卫国战争的参加者，“是走上战场时才年满十八岁的人们”（邦达列夫语）。由于这些作家们出身行伍，所以对战争场面的描写非常细致，对战争残酷性的渲染十分感人。他们着重表现了战争中普通士兵和下级军官的命运。

邦达列夫（1924— ），是苏联当代军事文学的尖兵。1942年，他年仅十八岁就从中学入伍，参加了卫国战争，直到战争胜利。中篇小说《营请求炮火支援》（1957）和《最后的炮轰》是他的成名作，也是典型的战壕真实派作品。六十年代以后，他转向长篇小说创作，主要作品有将战壕真实与司令部真实熔于一炉的《热的雪》（1965—1969）。七十年代后，他的创作向道德哲理探索发展，推出了轰动当今苏联文坛的长篇三部曲《岸》（1975，改编成的电影已在我国上映）、《选择》（1980）和《人生舞台》（1985）。此外，他还与别人合作编写了大型电影诗史诗《解放》（1970，电影已在我国上映）。

在“英雄主义复归”的主题下，作家阿斯塔菲耶夫的小说《陨星》（1960—1972）和《牧童与牧女》（1971），着力描写了战士的英雄主义在爱的抉择中升华。阿斯塔菲耶夫作品的主要艺术特色是浓郁的抒情格调，显示出一种反朴归

真的意向。这种风格与他的题材选择有关，他经常从自己生活的记忆中选取创作素材，从整个心灵中寻找自我，写与他的人生经历血肉相连的东西。阿斯塔菲耶夫创作了纯俄罗斯式的作品。他的哲理思考，他对人物进行的艺术概括，颇似列夫·托尔斯泰和列昂诺夫的风格；而他的抒情性和驾驭优美文学语言的能力，又秉承了普里什文和帕乌斯托夫斯基的创作传统。他的创作个性不是一成不变的，随着创作视野的扩大和道德倾向的深化，他又从传统手法中幻化出许多新的因素，如象征性、假定性和心理时间的运用等等。至于阿斯塔菲耶夫的散文体短篇小说《落叶萧萧》（1978），则是把对践踏大自然的邪恶势力的批判升华到一种纯净的思想境界，他寄希望于“自我净化的秋天”。他的《鱼王》（1972—1975），把保护大自然当作保护人的自身和人性来对待。他的作品提出了这样的问题：“人，你是谁？是掠夺者？还是大自然的善良朋友？”这部作品。以人对于大自然的赞美和与大自然关系上所表现出的道德面貌，作为贯穿始终的中心思想。

上述有关当代文学的文章，都从不同侧面，在不同程度上反映了当代文学的主要走向——创新，多样，渗透。其他文章，则体现了以下几个明显的特征：

一、由外到内，即由着重考察文学的外部规律向深入研究文学的内在规律转移。我们过去的研究，主要侧重于外部规律，即文学与经济基础以及上层建筑中其他意识形态之间的关系，文学与社会生活的关系；作家的世界观与创作方法等，这些当然是重要的。而现在研究重心已更多地转移到内部规律，即研究文学本身的审美特点，文学内部各要素（主

题、人物、情节等)的相互联系等,总之,是回复到了文学本身。

二、由一到多,即由单纯从哲学的认识论或政治的阶级论角度来观察文学现象,转变为从美学、心理学、伦理学、历史学、人类学等多种角度来审视文学,把文学作品看作是对于繁杂的、丰富的人生整体的展示。

三、由微观分析到宏观综合,即由孤立地就一部作品、一个作家或一个命题进行思考分析,转变为从彼此联系的、整体的观点进行系统的宏观综合,从而使文学研究能够超越一般化的作家作品论。

所谓文学的宏观研究,就是对我们通常所说的作家作品论的一种超越,或者说,是在作家作品论个体研究的基础上进行的一种综合性研究和整体性研究。这种观察文学的基本角度较之过去的角度有了一个大的转换。它不再是通过个体去认识整体,而是侧重于从整体考察出发去认识个体,使个体在整体系统中显现出更深刻的意义。例如雨果在他的《莎士比亚论》中,就把莎士比亚作为一个审视对象,实际上就超越了莎士比亚。他在这部论著中总结出了很多规律性的东西,例如,文学长河中可以有并列高峰,即第一个艺术高峰出现之后又出现第二个高峰,而且不否定第一个高峰,两者并列并存。雨果论文学时很善于从宏观的角度上审视,因此,他的评论就不是对作品的注释,而有着评论的自身价值。又例如俄国文学批评家、政治家杜波罗留波夫,在1959年先后发表了《什么是奥勃洛莫夫性格》和《黑暗的王宫》。前者根据普希金、莱蒙托夫、屠格涅夫和冈察洛夫的作品,深刻分析了产生“多余的人”的社会条件、他们的蜕化过程

和奥勃洛莫夫的寄生性质，认为只有同奥勃洛莫夫性格作斗争，才能形成符合时代要求的新人。后者系统地分析了奥斯特罗夫斯基的名剧《大雷雨》，指出他的剧本的基调是揭露社会关系的反常：一种人专横顽固，另一种人则备受欺压。以上所举的范例，值得我们在进行宏观研究时加以体会。

本书中的《欧美文学的象征魅力》、《论时代的畸形儿——摩尔·弗兰德斯》、《论莎士比亚悲剧的背景气氛》、《莫泊桑小说中市民小资产阶级心态描写》、《写自己的时代》诸篇，都在一定程度上体现了上述的三个特点，当然也存在着一一定的差距。

比较文学，是现、当代各国文学中一个很有生气的领域。关于“比较文学”，各国流派很多，诠释竞出。但不论是法国的“影响研究”学派，还是美国的“平行研究”学派，今天都有一个共识：比较文学是指超出一国范围之外的，与别国相平行、相影响的文学现象。

当代的所谓“接受美学”，使文学过程从作家——作品这样的二维，发展到作家——作品——读者这样的三维，从而扩大了文学研究的思维空间。而比较文学的价值，同样可以说，它在另一方面上开创了从三维空间观察文学现象、总结文学规律的新角度。我国古代对文学的考察角度，主要是源流关系的角度。所谓文承秦汉、诗宗盛唐的“师古”看法，就是这种角度的典型。这主要是一种线性思维方式。近代马克思主义的历史唯物主义诞生以后，人们开始认识到文学与社会生活的关系的重要。相对于纵的源流关系而言，这是从横的方向来认识文学，无疑是一大进步。而近代比较文学的兴起，则重在探讨作为世界性文化的各国文学之间的相

互关系，这就开拓了文学思维的第三维空间。把这三维统一起来，文学就是立体的了。就是说，文学不仅是历史源流的发展，也不仅是某一时代社会生活的反映，它同时又是同一时间或不同时间各国文化相互作用、遥相对应的产物。

在这本书中，我们高兴地看到有关陶潜和华兹华斯风格的比较、屈原和拜伦作品思想情调的比较、哈姆雷特和贾宝玉形象的比较，以及从比较文学角度看待传统文化对文学的影响的文章。虽然都属于初步尝试，但已使我们眼界大开。

八十多年前，鲁迅先生就在极端困难的条件下出版了《域外小说集》，介绍了“域外”，特别是东欧、俄国的作品，用自己的文学翻译实践体现了他后来所写的《拿来主义》一文的宗旨。今天，我们的这本文集也以“域外文学”命名，就是为了缅怀鲁迅先生的业绩，为了准确地理解并执行他所倡导的“拿来主义”，在改革开放大潮的推动下，努力开创外国文学研究的新局面。

【注释】

① 贺敬之：《关于建设有中国特色的社会主义文化的几点看法》。载《新华文摘》1991年第5期。

② 参照《当代外国文学概论》，戴安康主编、华中理工大学出版社1989年版。